Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dwie mielące w młynie jedna jest zabrana i jedna jest zostawiona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dwie mleć będą na żarnach, jedna będzie wzięta, a druga zostawiona.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dwie mielące na młynie\*, jedna jest zabierana i jedna jest pozostawiana.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dwie mielące w młynie jedna jest zabrana i jedna jest zostawiona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dwie będą mleć na żarnach, jedna będzie wzięta, druga — zostawiona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dwie będą mleć na żarnach, jedna będzie wzięta, a druga zostawiona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwie będą mleć we młynie; jedna będzie wzięta, a druga zostawiona; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dwie mielące we młynie: jedna będzie wzięta, a druga zostawiona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dwie będą mleć na żarnach: jedna będzie wzięta, druga zostawiona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dwie mleć będą na żarnach, jedna będzie wzięta, a druga zostawiona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dwie będą mleć na żarnach, jedna zostanie zabrana, a druga zostawiona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dwie będą mleć na żarnach: jedna będzie zabrana, a druga pozostawiona. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | dwie będą mełły na żarnach: jedna zostanie wzięta, a jedna odrzucona. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z dwóch kobiet przy żarnach jedna zostanie zabrana, a druga nie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dwie będą mleć na żarnach: jedną zabiorą, a drugą zostawią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | дві, що молотимуть на жорнах: одну буде забрано, а другу залишено. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | dwie mielące w młyńskim kamieniu, jedna jest zabierana ze sobą do obok-przeciw i jedna jest puszczana od siebie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dwie mielące na młynie, jedna jest zabierana, a druga pozostawiana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dwie kobiety będą mełły mąkę w żarnach - jedna będzie zabrana, a druga pozostawiona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dwie będą mleć w żarnach: jedna będzie wzięta, a druga pozostawiona. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z dwóch kobiet, pracujących w domu, jedna zostanie wzięta, druga zaś pozostawiona. |

1. 1) <x>490 17:34-36</x>; <x>490 12:39-46</x>; <x>480 13:33-37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kamień młyński, żarna. [↑](#footnote-ref-3)